

## **MLS INGLESE-ITALIANO II**

<b>Docente:</b>	Ch.ma Prof.ssa Irene Calabria
<b>Indirizzo mail Docente:</b>	irene.calabria@docenti.albasio.eu
<b>Anno Accademico:</b>	2020-2021
<b>Anno di corso:</b>	II anno
<b>Settore scientifico disciplinare:</b>	L-LIN/12
<b>Crediti formativi:</b>	4
<b>Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:</b>	Inglese e italiano
<b>Periodo di svolgimento:</b>	Primo e secondo semestre

### **OBIETTIVI FORMATIVI:**

Il corso si propone di consolidare la pratica della traduzione di testi divulgativi e settoriali dall'inglese all'italiano, concentrandosi soprattutto sugli aspetti metodologici ai fini di sviluppare la capacità di effettuare un'analisi traduttologica professionale ed efficace.

Lo studente acquisirà la preparazione necessaria per affrontare la traduzione di testi divulgativi e settoriali con temi di carattere economico, giuridico e scientifico, lavorando soprattutto sulle particolarità semantiche, linguistiche, sintattiche e stilistiche.

### **PROGRAMMA DEL CORSO:**

I contenuti del corso si articoleranno nei seguenti punti:

- Approfondimento e consolidamento dell'uso degli strumenti fondamentali del traduttore: dizionari monolingui e bilingui, enciclopedie, testi paralleli, Internet
- Analisi e traduzione di testi secondo la tipologia descritta negli obiettivi formativi e in base al metodo descritto nella metodologia formativa.

### **MATERIALE DIDATTICO:**

Fornito dalla docente.

Se gli studenti non dovessero essere in possesso di dizionari monolingui o bilingui, si suggerisce l'acquisto di un dizionario bilingue e un monolingue inglese a scelta tra i seguenti:

- Oxford, Paravia, *Il dizionario inglese-italiano, italiano-inglese*, Paravia, Milano, 2010.
- Picchi F., *Dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese*, Hoepli, Milano, 2010.
- Oxford Universities, *Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, Oxford, 2010.
- Cambridge University, *Advanced Learner's Dictionary with CD-ROM*, Cambridge University Press, 2008.
- Merriam-Webster, *Collegiate Dictionary* Eleventh Edition, Encyclopaedia Britannica Company, 2003.

Dizionari monolingui italiani consigliati:

- Devoto G., Oli G., *Il Devoto Oli* 2013, Edmond Le Monnier, Milano, 2012.
- Gabrielli A., *Dizionario dei sinonimi e contrari*, Loescher editore, Torino,

## **BIBLIOGRAFIA:**

Testi consigliati (non obbligatori):

- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003
- Osimo, B., *Propedeutica della traduzione*, Hoepli, Milano, 2011.
- Osimo, B., *Il manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.
- Osimo, B., *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004

## **PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:**

Non sono previste integrazioni.

## **PREREQUISITI E MODALITÀ DI ESAME:**

Modalità della valutazione continua dell'apprendimento:

Nel corso dell'anno accademico saranno consegnati due test (rispettivamente per il primo e il secondo semestre) di cui sarà valutata la traduzione svolta in autonomia dallo studente. La valutazione della prova in itinere farà media con il voto finale d'esame.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'apprendimento sarà verificato, oltre che dalle prove in itinere, da un esame in forma scritta che si terrà alla fine dell'anno accademico. L'esame consisterà nella traduzione di un testo dall'inglese all'italiano di approssimativamente 1200 caratteri con l'ausilio di dizionari bilingui, monolingui e di Internet. Allo studente saranno concessi 90 minuti per effettuare e rivedere la traduzione.